

VerbanoNews

Le news del Lago Maggiore

Tradurre un sito web da una lingua ad un'altra: l'importanza del proofreading

divisionebusiness · Thursday, November 3rd, 2022

La correzione di bozze è una fase fondamentale dopo la traduzione di un sito web da una lingua all'altra. Per garantire accuratezza e chiarezza, è importante controllare che tutti i contenuti tradotti non presentino errori. Questo include non solo il testo stesso, ma anche i contenuti multimediali che possono essere inclusi nel sito, dunque entra in gioco un aspetto fondamentale come il layout. Nell'articolo di oggi approfondiremo l'importanza della fase di correzione delle bozze, e come si svolge nello specifico.

L'importanza del proofreading per le traduzioni dei siti web

La correzione delle bozze può richiedere molto tempo, ma è essenziale per garantire che i visitatori del sito web possano avere un'esperienza positiva, cosa che ovviamente si rifletterà sul marchio proprietario del portale. Un sito web ben tradotto e corretto accuratamente farà una buona impressione sui potenziali clienti, e potrebbe persino portare a maggiori opportunità commerciali, aumentando ad esempio il tasso di conversione.

Per questo motivo, quando si ha la necessità di correggere le bozze tradotte del proprio sito web, conviene sempre rivolgersi ad un team di professionisti, come nel caso di [Eurotrad](#) per esempio. Per citare un caso concreto, un e-commerce che punta anche al mercato estero deve essere in grado di garantire che l'esperienza dell'utente sia ottimale, evitando qualsiasi tipo di errore nelle traduzioni che possa comprometterla.

Di contro, va detto che spesso il proofreading viene confuso con la traduzione vera e propria. In realtà si tratta di due fasi differenti, che difficilmente si "mixano" fra loro. Per questo motivo, conviene fare chiarezza sulle fasi e sugli interventi che il professionista applicherà ai testi tradotti di un sito web.

Correzione bozze: cosa accade ai testi tradotti del sito?

I testi di un sito web non vengono mai tradotti "così come sono", ma sempre tenendo conto del contesto in cui verranno inseriti. Ciò significa che il traduttore deve avere una buona conoscenza del prodotto o del servizio da trattare, nonché del mercato di riferimento. In tal caso, comunque, si tratta di un servizio profondamente diverso dal proofreading.

La correzione delle bozze, intesa come tale, non agisce né sul registro linguistico né sul vocabolario. In sintesi, si "limita" alla correzione dei refusi, degli errori grammaticali od

ortografici, e di tutti quegli elementi che serviranno per rendere un testo perfetto e piacevole da leggere. Per farla breve, se è presente un errore di traduzione il proofreader non interviene per porvi rimedio, a meno che non sia clamoroso (ma ciò avviene in casi molto rari).

La revisione funziona in maniera diversa. In tal caso si tratta di una correzione che avviene ad un livello più profondo della lingua. Stiamo parlando di una fase fondamentale che interviene per migliorare lo stile del testo, il registro e di conseguenza anche la chiarezza del messaggio che deve essere trasmesso tramite la traduzione. Naturalmente la revisione richiede più tempo e un budget superiore, se messa a confronto con la mera correzione delle bozze. Ciò avviene perché il revisore mette in campo competenze maggiori.

This entry was posted on Thursday, November 3rd, 2022 at 4:39 pm and is filed under [Scienza e Tecnologia](#)

You can follow any responses to this entry through the [Comments \(RSS\)](#) feed. You can leave a response, or [trackback](#) from your own site.